

尼希米記第五章譯文對照

【尼五 1】

〔和合本〕「百姓和他們的妻大大呼號，埋怨他們的弟兄猶大人。」

〔呂振中譯〕「那時有人民和他們的妻子大大哀叫、埋怨他們的族弟兄猶大人。」

〔新譯本〕「那時，民眾和他們的妻子大聲呼冤，控告自己的同胞猶大人。」

〔現代譯本〕「過了一段時間，許多人，男的女的都有，開始抱怨他們的猶太同胞。」

〔當代譯本〕「那時，人民和他們的妻子都怨聲載道，投訴遭受富有的同胞的剝削。」

〔文理本〕「維時、民與其婦號呼、怨其同宗猶大人、」

〔思高譯本〕「那時，在人民和他們的婦女中，發生了喊冤的大聲音，控告自己的猶太同胞。」

〔牧靈譯本〕「那時民眾和婦女對自己的猶太同胞很是抱怨。」

【尼五 2】

〔和合本〕「有的說：『我們和兒女人口眾多，要去得糧食度命；』」

〔呂振中譯〕「有的說：『我們已拿我們的兒女為質當〔“拿為” “質當” 一詞傳統作“眾多”。與下節“典”字同字〕去得五穀喫、來度活了。』」

〔新譯本〕「有些人說：“我們和兒女人口眾多，給我們五穀餬口，可以存活。”」

〔現代譯本〕「有的說：『我們有那麼大一家人，需要糧食餬口呀！』」

〔當代譯本〕「有的說：“我們的兒女眾多，需要糧食來活命。”有的說：“因為饑荒的緣故，我們要將田地、葡萄園和房屋作為抵押，才能獲得糧食。”有的說：“我們要借貸才能繳納王對我們的田地和葡萄園所徵收的稅項。”」

〔文理本〕「或曰、我及子女人多、當得穀食之以生存、」

〔思高譯本〕「有人喊說：『我們應以我們的兒女作質，換取食糧，吃飯生活。』」

〔牧靈譯本〕「有些人說：“我們家裡人口很多，需要糧食，吃飯生活。”」

【尼五 3】

〔和合本〕「有的說：『我們典了田地、葡萄園、房屋，要得糧食充飢；』」

〔呂振中譯〕「有的說：『我們已典了我們的田地、葡萄園和房屋、去在這饑荒中取得五穀了。』；」

〔新譯本〕「有些人說：“我們抵押了自己的田地、葡萄園和房屋，為要在饑荒中買到五穀。”」

〔現代譯本〕「有的說：『我們必須典押田地、葡萄園、房屋才有足夠的糧食充飢。』」

〔當代譯本〕「(與第二節合併)」

〔文理本〕「或曰、我質田畝、葡萄園、及第宅、因饑饉以得穀、」

〔思高譯本〕「另有人喊說：『我們必須典當我們的田地、葡萄園和房屋，為在飢荒之中獲得食糧。』」

〔牧靈譯本〕「也有人說：“在這個饑荒的時候，我們必須拿自己的田地、葡萄園和房子，去抵押借錢，才能獲得糧食。”」

【尼五 4】

〔和合本〕「有的說：『我們已經指著田地、葡萄園，借了錢給王納稅。』」

〔呂振中譯〕「有的說：『我們已把我們的田地和葡萄園作抵押去借銀錢來交王的貢物稅了。』」

〔新譯本〕「有些人說：“我們為了要借錢向王納稅，只好抵押了我們的田地和葡萄園。”」

〔現代譯本〕「也有人說：『我們必須借錢來納田地和葡萄園稅給皇帝。』」

〔當代譯本〕「(與第二節合併)」

〔文理本〕「或曰、我以田畝、及葡萄園、貸金納王之稅、」

〔思高譯本〕「還有人喊說：『我們應抵押我們的田地和葡萄園，去借錢給王納稅。』」

〔牧靈譯本〕「還有人說：“我們典當了田地和葡萄園，去借錢繳稅給國王。”」

【尼五 5】

〔和合本〕「我們的身體與我們弟兄的身體一樣；我們的兒女與他們的兒女一般。現在我們將要使兒女作人的僕婢，我們的女兒已有為婢的；我們並無力拯救，因為我們的田地、葡萄園已經歸了別人。」

〔呂振中譯〕「其實我們的骨肉就等於我們族弟兄的骨肉，我們的兒女就等於他們的兒女；然而你看，我們竟在強迫着自己的兒女去做奴婢呢；我們的女兒已有為婢的；而我們的女兒已有被強迫了的，我們的手卻無能為力，因為我們的田地和葡萄園已屬於別人了。」」

〔新譯本〕「雖然我們的身體與我們同胞的身體一樣，我們的兒女與他們的兒女也相同，可是我們卻要強迫自己的兒女去作僕婢，而且我們的女兒有些已經作了奴婢，我們卻無能為力，因為我們的田地和葡萄園已經屬於別人了。」」

〔現代譯本〕「我們跟我們的猶太同胞是同一個種族。我們的兒女跟他們的兒女沒有甚麼差別。我們卻逼得非叫我們的兒女去作奴隸不可。我們的女兒有些已經被賣作奴隸了，我們都無能為力，因為我們的田地和葡萄園都被人奪走了。」」

〔當代譯本〕「有的更說：“我們是他們的同胞，那麼我們的孩子就像他們的孩子，但現在我們卻被迫使兒女成為奴僕，我們的女兒有些已淪為婢僕了，我們毫無辦法，因為我們的田地早已抵押給那些富戶了。”」

〔文理本〕「我身如人之身、我子如人之子、今使子女為奴、我中已有數女為婢、欲免此而無力、蓋我之田畝葡萄園、為人所有、」

〔思高譯本〕「然而我們的肉體與我們同胞的肉體一樣，我們的孩子與他們的孩子也相同，但我們必須叫我們的兒女去作奴婢，且有些女兒已做了奴婢；我們現下一無所能，因為我們的田地和葡萄園，已屬於別人了。」」

〔牧靈譯本〕「我們和我們兄弟都源于同一血脈，我們的後代也是一樣，但是現在，我們必須把兒女

送去當奴隸，有些女孩子作了妾。我們實在沒有別的辦法，因為我們的田地和葡萄園已經屬於別人了。”」

【尼五 6】

〔和合本〕「我聽見他們呼號說這些話，便甚發怒。」

〔呂振中譯〕「我聽見他們的哀呼和這些話〔或譯：事〕，便非常惱怒。」

〔新譯本〕「我聽見他們的哀叫和所講的這些事，就十分忿怒。」

〔現代譯本〕「我聽到他們的抱怨和所講的事件，很是生氣，」

〔當代譯本〕「我聽見了這些事，非常憤怒。」

〔文理本〕「我聞民之號呼、及其所言、則怒甚、」

〔思高譯本〕「我一聽了他們的哀訴和這樣的話，很是悲憤。」

〔牧靈譯本〕「我聽他們這樣抱怨、指責，很是悲憤。」

【尼五 7】

〔和合本〕我心裏籌劃，就斥責貴冑和官長說：『你們各人向弟兄取利！』於是我招聚大會攻擊他們。」

〔呂振中譯〕「我心裏有了主張之後，就譴責顯貴的人和官長，說：『你們各人用錢借給自己的族弟兄，竟向他索取利息阿。』於是我召集了大會來責備他們。」

〔新譯本〕「我心中籌算一番以後，就譴責貴族和官長，對他們說：“你們各人向自己的同胞貸款，竟然索取高利！”於是我召開大會攻擊他們。」

〔現代譯本〕「決定要解決這事。我遣責民眾的首領和官長們說：『你們竟在剝削自己的弟兄！』我聚集群眾開會來處理這問題，」

〔當代譯本〕「經過深思熟慮後，我就斥責這些領袖和官長，說：“你們在做甚麼呢？竟然向同胞討取高利！”跟著，我就召開大會來攻擊他們。」

〔文理本〕「中心籌畫、責顯者及民長曰、爾于同宗索利、我遂集大會以攻之、」

〔思高譯本〕「我考慮之後，遂譴責那些權貴和長官，向他們說：『你們每人竟向告自己的同胞索取重利。』為譴責他們，我召集了大會，」

〔牧靈譯本〕「我考慮之後，譴責那些王公貴族和官員們說：“你們為什麼一點也不同情你們自己的同胞？”為此，我召集了大會，」

【尼五 8】

〔和合本〕「我對他們說：『我們盡力贖回我們弟兄，就是賣與外邦的猶大人；你們還要賣弟兄，使我們贖回來嗎？』他們就靜默不語，無話可答。」

〔呂振中譯〕「我對他們說：『我們已盡了力量來贖回我們的族弟兄猶大人、那些賣給外國人的；你們、你們還要賣你們的族弟兄，好讓他們又賣回給我們麼？』他們都不作聲，找不着話來說。」

〔新譯本〕「我對他們說：“我們已盡了我們的能力，把那些賣了給外族人的同胞猶大人買贖回來，

而你們還想要出賣你們的同胞，好讓我們再把他們買回來嗎？”他們都默不作聲，無話可說。」

〔現代譯本〕「對他們說：『我們曾經盡最大的努力贖回那些不得已賣身給外族的猶太弟兄。現在你們竟強迫弟兄出賣自己給你們——給自己的猶太同胞！』領袖們都默不作聲，找不到一句話可說。」

〔當代譯本〕「我在會中指責他們說：“我們所有的人都正在盡力去贖回那些在外地為奴的同胞，你們卻再次賣他們為奴，你們是要我們重新贖回他們嗎？”他們無詞以對。」

〔文理本〕「謂之曰、我同宗猶大人鬻於異邦、我儕盡力贖之、爾曹乃鬻同宗、且鬻於我儕耶、彼眾默然、無詞以對、」

〔思高譯本〕「向他們說：『我們已費盡力量，贖回來了那些被賣給異民作奴隸的猶太同胞，難道你們又要賣你們的同胞，叫我們贖回來嗎？』他們不出聲，也不知如何回答。」

〔牧靈譯本〕「對大家說：“我們曾經花費很多心血，把當奴隸的猶太同胞贖回來，現在，你們又要賣自己的弟兄嗎？”他們都沉默著，不知如何回答。」

【尼五 9】

〔和合本〕「我又說：『你們所行的不善！你們行事不當敬畏我們的神嗎？不然，難免我們的仇敵外邦人毀謗我們。』」

〔呂振中譯〕「我又說：『你們所行的這事很不好；你們行事為人，豈不當存着敬畏我們的神的心，以避免我們的仇敵、外國人、的毀謗麼？』」

〔新譯本〕「我又說：“你們這事作得不對。你們豈不應懷著敬畏我們神的心行事為人，免遭我們的仇敵外族人的毀謗嗎？”

〔現代譯本〕「於是我又說：『你們做這事實在不對！你們不是應該敬畏神，去做對的事嗎？不要讓我們的外族敵人有任何藉口嘲笑我們。』」

〔當代譯本〕「於是，我繼續說：“你們的所為實在邪惡；你們行事為人，難道不應該敬畏神，以免仇敵來譏笑我們嗎？”

〔文理本〕「我又曰、爾曹所為不善、爾之行事、不當寅畏我之神、免我敵諸國之謗乎、」

〔思高譯本〕「我接著說：『你們作的這事實在不對！為避免異民——我們仇敵的辱罵，你們豈不應懷著敬畏我們天主的心行事嗎？』」

〔牧靈譯本〕「我接著說：“你們這樣做是不對的。你們難道不應服從天主的旨意，以免受異民——我們敵人的恥笑嗎？”

【尼五 10】

〔和合本〕「我和我的弟兄與僕人也將銀錢糧食借給百姓；我們大家都當免去利息。」

〔呂振中譯〕「我也如此；我的族弟兄和僕僕也曾將銀錢五穀借給人呀。我們都放棄這利息吧。」

〔新譯本〕「現在我和我的兄弟，以及我的僕人要把銀錢和五穀借給他們。讓我們大家都放棄放債取利吧！」

〔現代譯本〕「我曾經借錢借糧食給同胞；我的朋友和工人也借給同胞。現在，我們要把所有的債權

一筆勾銷，」

〔當代譯本〕「我們貸款借糧給同族的人，都不當收取利息。聽我的勸告吧！不要再幹這種高利貸款的勾當了。」

〔文理本〕「我與同宗及僕、亦以金穀貸民、求爾與我、免其利息、」

〔思高譯本〕「我和我的兄弟以及我的僕人，也都借給了他們銀錢和食糧。好罷！我們都免除他們這債務罷！」

〔牧靈譯本〕「我和我的兄弟、族人也都借過錢和糧食給他們。」

【尼五 11】

〔和合本〕「如今我勸你們將他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋，並向他們所取的銀錢、糧食、新酒，和油，百分之一的利息都歸還他們。」

〔呂振中譯〕「我勸你們就在今天將他們的田地、葡萄園、橄欖園和房屋、跟你們所向他們索取的銀錢、五穀、新酒、新油、的利息〔傳統：百分之一〕都歸還給他們吧。』」

〔新譯本〕「請你們今天就把他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋，以及你們向他們索取的利息：百分之一的利錢、五穀、新酒和新油，都歸還給他們。」

〔現代譯本〕「取消他們所欠的一切債務，無論是錢是糧食，還是酒、油，都不要他們還。要立刻把他們典押的田地、葡萄園、橄欖園，和房屋還給他們。』」

〔當代譯本〕「今天就把剝削得來的田地、葡萄園、橄欖園、房屋、利息、五穀、新酒和油，都歸還他們。」

〔文理本〕「今請以其田疇、葡萄園、橄欖園、及第宅、並所取金穀酒油百一之利、悉反之、」

〔思高譯本〕「今天就應當歸還他們的田地、葡萄園、橄欖園和房屋，並歸還由借給他們的銀錢、食糧、酒、油所獲得的重利。』」

〔牧靈譯本〕「現在，讓我們忘記他們欠我們的東西吧，並且馬上把田產、葡萄園、橄欖園還給他們，也不再向他們要錢、麥子、酒和油作利息了。」

【尼五 12】

〔和合本〕「眾人說：『我們必歸還，不再向他們索要，必照你的話行。』我就召了祭司來，叫眾人起誓，必照著所應許的而行。」

〔呂振中譯〕「眾人就說：『我們必定要歸還，不再向他們討：你怎麼說，我們就怎麼行好啦。』我就把祭司們召了來，叫眾人起誓，要照所說的這話而行。」

〔新譯本〕「他們就說：“我們必定歸還，不再向他們要求利息了，你怎麼說，我們願意照著你說的去行。”我就把祭司們召了來，叫眾人起誓必照著這話去行。」

〔現代譯本〕「領袖們回答：『我們願意照你說的去，歸還人民的財產，不索取債務。』我召祭司來，叫領袖們在他們面前發誓，要遵守剛才的諾言。」

〔當代譯本〕「他們都同意照我的話去做，並且表示願意以後無條件地幫助同胞。於是，我把祭司召

來，然後要這些人起誓遵守自己的諾言；」

〔文理本〕「眾曰、我必反之、不取於彼、鹹遵爾言、我遂召祭司至、使眾發誓、踐其所許、」

〔思高譯本〕「他們答說：『我們都歸還給他們，不向他們索求什麼；你怎麼說；我們就怎麼行。』接著我叫了司祭來，另那些人起誓，按這話去行。」

〔牧靈譯本〕「他們說：“我們會把這些都還給他們，也不向他們索求什麼，一切都照你說的去做。”我把司祭找來，當著他們的面，要所有的人發誓，照剛才所說的去做。」

【尼五 13】

〔和合本〕「我也抖著胸前的衣襟，說：『凡不成就這應許的，願神照樣抖他離開家產和他勞碌得來的，直到抖空了。』會眾都說：『阿們！』又讚美耶和華。百姓就照著所應許的去行。」

〔呂振中譯〕「我也抖着胸前兜兒說：『凡不實行這諾言的、願神照樣地抖他離開他的家和他所得的產業，直到都抖空了。』全體大眾都說『阿們〔即：誠心所願〕』，又讚美永恆主。眾民就照這諾言而行。」

〔新譯本〕「我抖著胸前的衣襟說：“不履行這話的，願神也是這樣抖他離開他的家和產業，直到抖空。”全體會眾都說：“阿們！”又讚美耶和華。眾人都照著這話去行。」

〔現代譯本〕「然後，我解下圍在腰間的帶子，抖着說：『神要抖掉那不守誓言的人，奪走他的房子和他所擁有的一切，使他空無一物。』所有在場的人都說：『阿們！』並且讚美上主。領袖們照他們的許諾做了。」

〔當代譯本〕「我也起誓要咒詛任何不守諾言的人。我宣告說：“倘若你們不守這個誓言，願神毀滅你們的家園和產業。”跟著，所有的人都同聲說：“阿們！”他們都讚美主，那些富人都遵照諾言去做。」

〔文理本〕「我則振衣曰、凡不踐其言者、願神如是振之、俾離家室、及其職業、使之匱乏、會眾曰、阿們、遂頌贊耶和華、民依所許而行、」

〔思高譯本〕「我又拂拭衣襟說道：『願天主把一切不守這諾言的人，由他的房舍和他的財產中如此拂拭下去，直到將他拂拭淨盡。』全會眾都答說：『阿們。』同時又稱頌了上主。人民都履行了諾言。」

〔牧靈譯本〕「然後我拂拭自己的衣襟說：“如果有人不遵守這諾言，願天主照樣拂拭去他的房屋和財產，使他失去一切。”大家都答說“阿們”，又稱頌雅威，人人都履行了諾言。」

【尼五 14】

〔和合本〕「自從我奉派作猶大地的省長，就是從亞達薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我與我弟兄都沒有吃省長的俸祿。」

〔呂振中譯〕「自從我奉命作猶大地巡撫的日子以來、從亞達薛西王二十年到三十二年、共十二年、巡撫的俸祿、我和我同職弟兄都沒有喫過。」

〔新譯本〕「自從我奉命在猶大地作他們省長的日子以來，就是從亞達薛西王二十年，直到三十二年，共十二年，我和我的兄弟都沒有吃過省長的俸祿。」

〔現代譯本〕「在我作猶大省長的十二年中，就是從亞達薛西作皇帝的第二十年到三十二年，我和我的親屬都沒有吃省長應得的食糧。」

〔當代譯本〕「從亞達薛西王二十年至三十二年，也就是我奉派為猶大省長的十二年間，我的弟兄和我都沒有接受任何俸祿。」

〔文理本〕「自我被立為猶大方伯、于亞達薛西王二十年、至三十二年、共十二年、我與同宗、未食方伯之祿、」

〔思高譯本〕「此外，自從我被任命為猶大省長之日起，即自阿塔薛西斯王二十年至三十二年，十二年之久，我和我的兄弟從未食過省長的俸祿。」

〔牧靈譯本〕「阿塔薛西斯王在位第二十年，他任命我當猶大省長，從即日起直到他在位的第三十二年，十二年之久，我和我的兄弟從來沒有要過省長的俸祿。」

【尼五 15】

〔和合本〕「在我以前的省長加重百姓的擔子，每日索要糧食和酒，並銀子四十舍客勒，就是他們的僕人也轄制百姓；但我因敬畏神不這樣行。」

〔呂振中譯〕「但我以前的頭幾任巡撫都加重了人民的負擔〔「負擔」一詞傳統作“在上”。今改點母音作「軛」字〕，每〔傳統：後〕日都向他們索取了糧食和酒、和四十舍客勒〔大的約等於一兩；小的約等於半兩〕銀子；連他們的僮僕對人民也作威作福。但我呢，我因敬畏神、就不這樣行。」

〔新譯本〕「在我們以先的前任省長，重壓人民，每日都向他們索取糧食和酒，以及四百五十六克銀子。連他們的僕人也轄制人民，但我因為敬畏神，就不這樣行。」

〔現代譯本〕「在我以先的前任省長都是人民的重擔；他們要求人民每天為糧食和酒付四十銀元。連他們的僕人也壓榨人民。但我不這樣做，因為我敬畏神。」

〔當代譯本〕「在我以前的省長都天天索取酒食，每日收取四十塊銀子，連他們的僕人也狐假虎威，虐待人民。但我因敬畏神而沒有這樣做，」

〔文理本〕「前方伯責民供億、日索糈糧與酒、銀四十舍客勒、僕從亦從而挾制之、我寅畏神不行是、」

〔思高譯本〕「但是，在我以先的前任省長，苛待民眾，每天由民眾取四十「協刻耳」銀子，作為俸祿，並且他們的臣僕還壓迫民眾；而我因敬畏天主，並未如此行事。」

〔牧靈譯本〕「而以前的省長卻每天向人民索取四十塊銀幣作為俸祿，他們的臣僕也同樣行事，這對百姓而言是很重的負擔。」

【尼五 16】

〔和合本〕「並且我恆心修造城牆，並沒有置買田地；我的僕人都聚集在那裏做工。」

〔呂振中譯〕「我並且堅持不舍地作這城牆的工；田地我們都沒有置買；我所有的僮僕也都集合在那裏作工。」

〔新譯本〕「我堅持只重修城牆的工程；所以我們不購置田產，我所有的僕人都聚集在那裡工作。」

〔現代譯本〕「我把全部精力都放在重建城牆這件事上；我並沒有置產業。我所有的僕人都參加重

建的工作。」

〔當代譯本〕「我只是恆切地繼續修築城牆；我沒有購置田地，我的僕人也沒有閒懶，他們都參與建牆的工作；」

〔文理本〕「惟志於建垣、不置田畝、我之僕從、咸集操作、」

〔思高譯本〕「雖然我也從事修建城垣的工程，但並未購置過田產；我的僕人都聚集在那裏工作。」

〔牧靈譯本〕「我把心思都放在修城的工作上，沒有購置田產，我的僕人也都在那裏幫我。」

【尼五 17】

〔和合本〕「除了從四圍外邦中來的猶大人以外，有猶大平民和官長一百五十人在我席上吃飯。」

〔呂振中譯〕「在我席上喫飯的、有猶大人〔此處傳統有：和官長〕一百五十人、還有那些從四圍外國中來找我們的人。」

〔新譯本〕「在我桌上吃飯的，有一百五十個猶大人和官長，還有那些從我們四圍外族來到我們這裡的人；」

〔現代譯本〕「在我餐桌吃飯的猶太人民和領袖通常有一百五十人，另外還有從鄰國來見我的人。」

〔當代譯本〕「除了從外地回來的同胞外，還有一百五十名猶太官員及百姓跟我一同吃飯。」

〔文理本〕「除自四周異邦而來之人外、有猶大人及有司、百五十人、與我同席而食、」

〔思高譯本〕「有一百五十個猶太人和官員，在我那裏吃飯，還有從我們四周異民中，來到我們這裏的人。」

〔牧靈譯本〕「有一百五十個猶太首領和官員在我那裡吃飯，還有從鄰國來的人。」

【尼五 18】

〔和合本〕「每日預備一隻公牛，六隻肥羊，又預備些飛禽；每十日一次，多預備各樣的酒。雖然如此，我並不要省長的俸祿，因為百姓服役甚重。」

〔呂振中譯〕「每日豫備的有公牛一隻、肥羊六隻；又給我豫備的也有飛禽；每十天就有各樣的酒給眾人〔傳統：很多〕。雖然如此，巡撫的俸祿、我並沒有要過；因為服役的事在這人民身上已夠重了。」

〔原文字義〕「預備」製作，處理；「雖然如此」此外，儘管；「俸祿」麵包，食物；〔新譯本〕「每天預備牛一頭、肥羊六隻，又為我預備一些飛禽；每十天供應大量各類的酒。雖然這樣，我仍然沒有索取省長的俸祿，因為這些人服役已經負擔沉重。」

〔現代譯本〕「每一天，我要預備一頭公牛，六隻肥羊，和許多雞。每十天，我要供給一批新酒。雖然如此，我並沒有要求省長應得的俸祿，因為我知道人民已經負了很重的擔子。」

〔當代譯本〕「因此，我每日的需用包括：一頭公牛、六隻肥綿羊和很多家禽；此外，每十日又需要大量的酒。但即使這樣，我仍然沒有向人民徵收重稅，因為民生已經夠苦了。」

〔文理本〕「日備牡牛一、肥羊六、亦備禽類、十日一次、備各品之酒、雖然、仍不求方伯之祿、因斯民役重故也」

〔思高譯本〕「每一天應備辦一頭牛，六隻肥羊和各種飛禽，這些都由我負擔；每天又要備置大量的

酒；雖然如此，我仍未索求省長的俸祿，服役的事已為這民眾夠重的了。」

〔**牧靈譯本**〕「每天要準備一頭牛、六隻肥羊和各種飛禽，每十天要預備大量的酒。雖然如此，我從未要求過省長的薪水，因為服役的事對民眾來說已經夠重了。」

【尼五 19】

〔**和合本**〕「我的神啊，求你記念我為這百姓所行的一切事，施恩與我。」

〔**呂振中譯**〕「我的神阿，求你記得我，記得我為這人民所行的一切事，而賜福與我。」

〔**新譯本**〕「“我的 神啊，求你記念我，記念我為這人民所作的一切事，施恩給我。”」

〔**現代譯本**〕「神啊，求你按着你的美意記得我所做的一切事。」

〔**當代譯本**〕「我的神啊，求你把我為民眾所做的事，都記在心裡，因而賜福給我。」

〔**文理本**〕「我神歟、我為斯民所施行者、求爾垂念、而施恩焉、」

〔**思高譯本**〕「我的天主！請記念我！記念我為這民眾所行的一切，使我蒙福。」

〔**牧靈譯本**〕「我的天主！求你記得我為百姓所作的一切，使我蒙福！」